PD-ABE-462
ISA 78191

A.I.D. PROJECT NUMBER 608-0194 **PROJET DE L'A.I.D. No. 608-0194**

FOURTH AMENDMENT
TO
THE PROJECT GRANT AGREEMENT

BETWEEN

THE KINGDOM OF MOROCCO
AND
THE UNITED STATES OF AMERICA

FOR
THE TETOUAN URBAN DEVELOPMENT PROJECT

QUATRIEME AVENANT
A
L'ACCORD DE DON POUR UN PROJET

ENTRE

LE ROYAUME DU MAROC
ET
LES ETATS UNIS D'AMERIQUE

EN FAVEUR DU
PROJET DE DEVELOPPEMENT URBAIN DE TETOUAN

Date: JUL 31 1992

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

PROJECT GRANT AGREEMENT

ACCORD DE DON POUR LE PROJET

Page

ANNEX 1 AMPLIFIED PROJECT DESCRIPTION.....
DESCRIPTION ELARGIE DU PROJET

ARTICLE I: GENERAL PROJECT DESCRIPTION .....
ARTICLE I: DESCRIPTION GENERALE DU PROJET

Section A. Rationale 1
Section A. Principe

Section B. Goal 4
Section B. Objectif Général

Section C. Purpose 5
Section C. Objectif Spécifique

Section D. Project Activities Carried Out Since Program Amendment N° III 5
Section D. Activités du Projet réalisées depuis l'Avenant au Programme N° III

Section E. PP Supplement IV: New Activities 9
Section E. Quatrième Supplement : Nouvelles Activités.....

ARTICLE II: CONTRIBUTION OF THE PARTIES .....
ARTICLE II: CONTRIBUTION DES PARTIES

Section A. A.I.D. 11
Section A. A.I.D.

Section A.1 Technical Assistance 11
Section A.1 Assistance Techniques

Section A.2 Training.....13
Section A.2 Formation

Section A.3 Sewerage Master Plan Study and Environmental Assessment and Evironmental Mitigation Plan 13
Section A.3 Etude du Schéma Directeur d'Assainissement et l'étude sur l'Environnement et Plan d'Atténuation des effets du projet sur l'environnement

Section A.4 Commodities.....14
Section A.4 Equipements

Section A.5 Resident Advisor 15
Section A.5 Conseiller Résident

Section A.6 Project Manager PSC.....15
Section A.6 Chef du Projet (PSC)

Section A.7 Contingencies 16
Section A.7 Imprévus

Section A.8 Evaluation & Audit 16
Section A.8 Evaluation et Audit

Section B Grantee 16
Section B Bénéficiaires

ARTICLE III: IMPLEMENTATION .....
ARTICLE III: MISE EN OEUVRE

Section A. Administration 17
Section A. Administration

Section B. Responsibilities 17
Section B. Responsabilités

Section C. Procurement 18
Section C. Achats

Section D. Raleigh Assisted Procurement 18
Section D. Services fournis par la ville de Raleigh

ARTICLE IV: EVALUATION & AUDIT 19
ARTICLE IV: EVALUATION ET AUDIT

ARTICLE V: ILLUSTRATIVE FINANCIAL PLAN 20
ARTICLE V: PLAN FINANCIER EXPLICATIF

Doc.: TBCONTE.PPS

JUL 31 1992

Fourth Amendment dated _____ to the Project Grant Agreement, dated August 22, 1986 ("The Agreement"), as amended on June 30, 1987, June 23, 1989, and July 30, 1990.

Between

The KINGDOM OF MOROCCO, acting through the Ministry of Interior ("Morocco or Grantee");

And

The UNITED STATES OF AMERICA, acting through the Agency for International Development ("A.I.D."),

together referred to as "the Parties".

WHEREAS, the Kingdom of Morocco and the United States of America entered into an Agreement for Economic, Technical and Related Assistance dated April 2, 1957, and amended May 19, 1958, pursuant to which the Agreement was entered into by Morocco and A.I.D. on August 22, 1986; and

WHEREAS, the Parties confirm their mutual commitments to the Project; and

WHEREAS, the Parties have mutually agreed that additional funding will be made available,

NOW THEREFORE, the Parties hereto agree as follows:

To Article 2, a new Section 2.2 is added as follows:

Quatrième Avenant en date du _____ à l'Accord de Don pour le Projet daté du 22 août 1986 ("l'Accord") et amendé le 30 juin 1987, le 23 juin 1989, et le 30 juillet 1990.

Entre

le ROYAUME DU MAROC, agissant par l'intermédiaire du Ministère de l'Intérieur ("Maroc ou Bénéficiaire")

Et

les ETATS-UNIS d'AMERIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'Agence pour le Développement International ("A.I.D"),

désignés ensemble sous le nom de "Parties".

ATTENDU QUE le Royaume du Maroc et les Etats-Unis d'Amérique ont conclu un Accord portant sur une assistance économique et technique le 2 avril 1957, amendé le 19 mai 1958, et en vertu duquel a été signé l' Accord du 22 août 1986 entre le Maroc et l'A.I.D.; et

ATTENDU QUE les parties confirment leur engagement mutuel à l'égard du Projet; et

ATTENDU QUE les Parties ont mutuellement convenu que des fonds supplémentaires seraient rendus disponibles,

AINSI DONC les Parties conviennent de ce qui suit:

A l'Article 2, une nouvelle Section 2.2 a été ajouté comme suit:

1) "Section 2.2 Incremental Nature of Project

A.I.D.'s contribution to the project will be provided in increments, the current one of $600,000 being made available in accordance with Section 3.1 of this Agreement. Subsequent increments will be subject to availability of funds to A.I.D. for this purpose, and to mutual agreement of the Parties, at the time of a subsequent increment, to proceed. A.I.D.'s proposed life-of-project contribution to the project is five million two hundred and sixty-four thousand United States dollars ($5,264,000)".

2) From Section 3.1, the Grant, delete the text and substitute the following text in lieu thereof:

"To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement not to exceed four million one hundred and sixty-four thousand United States ("U.S.") Dollars ($4,164,000) ("Grant"). The Grant will be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1 and local currency costs, as defined in Section 6.2 of goods and services required for the Project."

3) from Section 3.2(b), Grantee Resources For the Project, delete "the equivalent of U.S. $1,530,000" and insert in lieu thereof "the equivalent of U.S.$ 1,930,000".

4) Section 4.10, Notification, and Section 4.11, Terminal Dates for Conditions

1) "Section 2.2 Financement par Tranches Successives

La contribution de l'A.I.D. au Projet se fera par tranches successives, l'actuelle $600,000 étant mise à disposition conformément à la Section 3.1 du présent Accord. Les tranches ultérieures seront sujettes à la disponibilité des fonds de l'A.I.D. à cette fin, ainsi qu'à l'accord mutuel des Parties, au moment de chaque nouvelle tranche, de procéder au déboursement. La contribution proposée par l'A.I.D. pour la durée du Projet est de cinq millions deux cent soixante quatre mille de dollars des Etats Unis (5.264,000 $ U.S.)".

2) Le texte de la Section 3.1, le Don, est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"Pour aider le Bénéficiaire à financer les coûts de l'exécution du Projet, l'A.I.D., conformément à la loi de 1961 sur l'Aide Etrangère, telle qu'amendée, convient d'accorder au Bénéficiaire aux termes du présent Accord, un montant ne dépassant pas quatre millions cent soixante quatre mille dollars américaines (4.164,000 $ U.S.) ("Le Don"). Le Don sera utilisé pour financer les coûts en devises, comme définis à la Section 6.1, et les coûts en monnaie locale, comme définis à la Section 6.2, des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet."

3) A la Section 3.2 (b), Ressources du Bénéficiaire pour l'Exécution du Projet, supprimer "l'équivalent de 1.530,000 dollars américains" et remplacer par "l'équivalent de 1.930,000 $U.S."

4) La Section 4.10, Notification, et la section 4.11, Dates Limites des

.2

Precedent, are renumbered Section 4.11 and 4.12 respectively and the following new Section 4.10 is added:

"Section 4.10, Additional Funds for Procurement of Services for Tetouan Sewerage Master Plan Studies. Prior to the disbursement of funds under the Fourth Amendment to the Grant for the procurement of additional technical services for the Sewerage Master Plan Study, or to the issuance of documentation pursuant to which such disbursement will be made, the Municipality of Tetouan will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D., a contract executed by the Municipality with a vendor or entity acceptable to A.I.D. for water quality testing."

5) To Article 5, new Sections 5.7 and 5.8 are added as follows:

"Section 5.7, Maintenance of Equipment. The Municipality of Tetouan agrees to enter into maintenance contracts for all equipment purchased by A.I.D. under this Grant. This will include all MIS and GIS equipment, as well as the sophisticated sewer maintenance equipment such as the VAC-All Flushing truck and the flow meters."

"Section 5.8, Environmental Services Division: The Municipality of Tetouan will indicate its continued commitment to the support of this Project by providing adequate staff for the newly created Environmental Services Division.

Conditions Suspensive, sont renumérotées pour devenir les Sections 4.11 et 4.12 respectivement, et la nouvelle section 4.10 est ajoutée comme suit:

"Section 4.10, Fonds Supplémentaires pour la Prestation de Services d'Etudes concernant le Schéma Directeur de l'Assainissement Liquide de Tetouan. Avant tout déboursement de fonds au titre du Quatrième Amendement à l'Accord de Don pour la prestation d'autres services techniques pour l'Etude du Schéma Directeur de l'Assainissement Liquide ou pour l'émission de documents en vertu desquels ce déboursement aura lieu, la Municipalité de Tetouan fournira à l'A.I.D., sauf si les Parties devaient en convenir autrement par écrit, sous une forme et dans un fond satisfaisant à l'A.I.D., un contrat signé par la Municipalité avec un vendeur ou une entité acceptable par l'A.I.D. pour analyser la qualité de l'eau."

5) A l'Article 5, de nouvelles sections 5.7 et 5.8 sont ajoutées comme suit :

"Section 5.7, Entretien des Matériels. La Municipalité de Tetouan consent à passer des contrats d'entretien pour tous les matériels achetés par l'A.I.D. au titre du présent Don. Cela comprendra tous les équipements de Gestion Informatique et du Système Information Géographique, de même que les équipements complexes d'entretien des réseaux d'assainissement tels que le camion hydrocureuse et les débit-mètres."

"Section 5.8, Services de l'Environnement: La Municipalité de Tetouan signifiera son engagement continu à soutenir ce projet en fournissant le personnel adéquat au Service de l'Environnement récemment

Proof of this commitment must be furnished to A.I.D. The Ministry of Interior agrees to maintain the Environmental Services Department as a functioning unit, together with equipment and trained staff, even if organizational responsibility for sewerage and solid waste disposal services is transferred from the Municipality to another GOM entity (such as the Regie)."

créée. La preuve de cet engagement doit être donnée à l'A.I.D. Le Ministère de l'Intérieur consent à entretenir le Service de l'Environnement en tant que service qui fonctionne avec son matériel et ses cadres, même si la responsabilité d'organiser les services d'évacuation des déchets liquides ou solides devait passer de la Municipalité à une autre entité gouvernementale (telle que la Régie)."

6) Annex 1, Amplified Project Description, is deleted in its entirety and a new Annex 1, attached, is substituted therefor.

6) L'Annexe 1, Description Elargie du Projet, est entièrement supprimée et une nouvelle Annexe 1, ci-jointe, la remplace.

7) Annex 2, Project Grant Standard Provisions Annex is amended by deleting the text of section B5 and substituting the following text therefor:

7) A l'Annexe 2 on supprimera le texte de Section B5, Dispositions Standards de l'Accord de Don, que l'on remplacera par ce qui suit:

"Section B.5. <u>Reports, Accounting Records, Audits, Inspections</u>

"Section B.5. <u>Rapports, Registres Comptables, Audits, Inspections</u>

(A) The Grantee shall furnish A.I.D. such information and reports relating to the project and to this agreement as A.I.D. may reasonably request.

(A) Le Bénéficiaire fournira à l'A.I.D. sur sa demande et dans des limites raisonnables, tous renseignements et rapports relatifs au Projet et au présent Accord.

(B) The Grantee shall maintain accounting books, records, documents, and other evidence relating to the project and to this agreement, adequate to show, without limitation, all costs incurred under the Grant, the receipt and use of goods and services acquired under the Grant, the costs of the project supplied from other sources, the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the project toward completion ("Project books and records"). At the Grantee's option, with approval by A.I.D., project books and records shall be maintained in accordance with one of the following

(B) Le Bénéficiaire tiendra des livres de compte, des registres, des documents et autres justificatifs relatifs au Projet et au présent Accord, indiquant sans restriction tous les coûts encourus dans le cadre du Don, la réception et l'utilisation des biens et services acquis dans le cadre du Don, les coûts du Projet financés par d'autres sources, la nature et l'importance des appels d'offres lancés auprès des fournisseurs éventuels pour les biens et services acquis, la base d'adjudication des contrats et des commandes, et l'état d'avancement général du Projet ("Livres et registres du Projet"). Au gré du Bénéficiaire et avec l'accord de l'A.I.D., les livres et registres du Projet seront

methods: (1) generally accepted accounting principles prevailing in the United States, (2) generally accepted accounting principles prevailing in the country of the Grantee, (3) accounting principles prescribed by the International Accounting Standards Committee (an affiliate of the International Federation of Accountants); or (4) such other accounting principles as the Parties may agree to in writing. Project books and records shall be maintained for at least three years after the date of last disbursement by A.I.D..

tenus selon une des méthodes suivantes: (1) les principes de comptabilité généralement admis aux Etats-Unis, (2) les principes de comptabilité généralement admis dans le pays du Bénéficiaire, (3) les principes de comptabilité prescrits par le Comité International des Normes Comptables (affilié à la Fédération Internationale des cmptables), ou (4) d'autres principes de comptabilité dont les Parties peuvent convenir par écrit. Les livres et registres du Projet seront conservés pendant au moins trois ans après la date du dernier déboursement par l'A.I.D..

(C) If $25,000 or more is disbursed directly to the Grantee in any one Calendar Year under the Grant, the Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall have financial audits made of the funds disbursed to the Grantee under the Grant in accordance with the following terms:

(1) The Grantee shall select an independent auditor in accordance with the "Guidelines for Financial Audits Contracted by Foreign Recipients" issued by the A.I.D. Inspector General ("Guidelines"), and the audits shall be performed in accordance with the "Guidelines".

(2) An audit of the funds provided under the Grant shall be conducted for each Fiscal Year of the Grantee. The audit shall determine whether the receipt and expenditure of the funds provided under the Grant are presented in accordance with generally accepted accounting principles agreed to in Section (B) above and whether the Grantee has complied with the terms of the Agreement. Each audit shall be completed no later than one year after the close of the Grantee's Fiscal Year.

(C) Si un montant de 25.000 dollars ou plus est déboursé directement en faveur du Bénéficiaire au cours d'une année civile au titre du Don, le Bénéficiaire, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, fera effectuer des audits financiers des fonds déboursés en sa faveur au titre du Don, et ce dans les conditions suivantes:

(1) Le Bénéficiaire choisira un auditeur indépendant conformément aux "Directives relatives aux audits financiers contractés par les récipiendaires étrangers" émises par l'Inspecteur Général de l'A.I.D. ("Directives"), et les audits seront effectués conformément à ces Directives.

(2) Il sera effectué un audit des fonds fournis au titre du Don pour chaque année fiscale du Bénéficiaire. Cet audit déterminera si la réception et la dèpense des fonds fournis au titre du Don sont présentées selon les principes de comptabilité généralement admis, tels qu'ils ont été fixés à la Section (B) ci-dessus, et si le Bénéficiaire a respecté les termes de l'Accord. Chaque audit sera réalisé au plus tard une année après la clôture de l'année fiscale du Bénéficiaire.

(D) The Grantee shall submit an audit report to A.I.D within 30 days after completion of each audit arranged for by the Grantee in accordance with this Section. The A.I.D. Inspector General will review each report to determine whether it complies with the audit requirements of this Agreement. Subject to A.I.D. approval, costs of audits performed in accordance with the terms of the Section, may be charged to the Grant. In cases of continued inability or unwillingness to have an audit performed in accordance with the terms of this section, A.I.D. will consider appropriate sanctions which will include suspension of all or a portion of disbursements until the audit is satisfactorily completed or A.I.D. performs its own audit.

(D) Le Bénéficiaire soumettra un rapport d'audit à l'A.I.D. dans les 30 jours suivant la réalisation de chaque audit organisé par le Bénéficiaire en accord avec la présente Section. L'Inspecteur Général de l'A.I.D. examinera chaque rapport pour déterminer s'il respecte les exigences du présent Accord en matière d'audit. Sous réserve de l'approbation de l'A.I.D., le coût des audits effectués selon les termes de la présente Section pourra être pris en charge par le Don. En cas d'incapacité ou de refus prolongé de faire réaliser un audit selon les termes de la présente Section, l'A.I.D. envisagera les sanctions appropriées dont la suspension de toute ou une partie des déboursements jusqu'à ce que l'audit soit effectué de façon satisfaisante ou que l'A.I.D. réalise son propre audit.

(E) The Grantee shall submit to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., a plan by which the Grantee will ensure that funds made available to subrecipients that receive $25,000 or more in any one Calendar Year under the Grant are audited in accordance with this Agreement. The plan should describe the methodology to be used by the Grantee to satisfy its audit responsibilities with respect to any subrecipient to which the Section applies. Such audit responsibilities with respect to subrecipients may be satisfied by relying on independent audits of the subrecipients or any appropriate procedures performed by the internal audit or program staff of the Grantee, by expanding the scope of the independent financial audit of the Grantee to encompass testing of subrecipients' accounts, or by a combination of these procedures. The Plan should identify the funds made available to subrecipients that will be covered by audits conducted in accordance with

(E) Le Bénéficiaire soumettra à l'A.I.D., sous une forme et dans un fonds convenant à l'A.I.D., un plan par lequel le Bénéficiaire garantira que les fonds mis à la disposition de sous-récipiendaires recevant 25.000 dollars ou plus au titre du Don au cours d'une année civile, feront l'objet d'un audit conformémemt au présent Accord. Ce plan devra décrire la méthodologie utilisée par le Bénéficiaire pour assumer ses responsabilités en matière d'audit à l'égard des récipiendaires auxquels s'appliquera la présente Section. Les responsabilités en matière d'audit concernant les sous-récipiendaires pourront être satisfaites en ayant recours à des audits indépendants des sous-récipiendaires ou aux procédures appropriées mises en oeuvre par le personnel du Bénéficiaire chargé des audits ou des programmes, en étendant la portée de l'audit financier indépendant imposé au Bénéficiaire à la vérification des comptes des sous-récipiendaires, ou bien par une

other audit provisions that would satisfy the Grantee's audit responsibilities (a nonprofit organization organized in the United States is required to arrange its own audits; a for profit contractor organized in the United States that has a direct contract with A.I.D. is audited by the cognizant U.S. Agency; a private voluntary organization organized outside the United States with a direct grant from A.I.D. is required to arrange for its own audits; and a host-country contractor should be audited by the cognizant Grantee contracting agency). The Grantee shall ensure that appropriate corrective actions are taken on the recommendations contained in the subrecipients' audit reports; consider whether subrecipients' audits necessitate adjustment of its own records; and require each subrecipient to permit
independent auditors to have access to records and financial statements as necessary.

combinaison de ces procédures. Le plan devra identifier les fonds mis à la disposition de sous-récipiendaires qui seront soumis à des audits réalisés selon d'autres dispositions en matière d'audit permettant au Bénéficiaire en la matière de remplir ses responsabilités (une organisation à but non lucratif établie aux Etats-Unis est tenue d'organiser ses propres audits; un entrepreneur établi aux Etats-Unis ayant un contrat direct avec l'A.I.D. est soumis à des audits réalisés par l'institution gouvernementale américaine compétente; une organisation privée bénévole établie en dehors des Etats-Unis bénéficiant d'un don direct de l'A.I.D. est tenue d'organiser ses propres audits; et un contractant du pays hôte sera soumis à des audits réalisés par l'institution contractante compétente du Bénéficiaire). Le Bénéficiaire veillera à ce que des mesures appropriées soient prises suite aux recommandations figurant dans les rapports d'audit relatifs aux sous-récipiendaires; déterminera si les audits des sous-récipiendaires rendent nécessaire un ajustement de ses propres registres; et demandera à tous les sous-récipiendaires de permettre à des auditeurs indépendants d'avoir accès aux registres et états financiers selon les besoins.

(F) A.I.D. may, at its discretion, perform the audits required under this Agreement on behalf of the Grantee by utilizing funds under the grant or other resources available to A.I.D. for this purpose. The Grantee shall afford authorized representatives of A.I.D. the opportunity at all reasonable times to audit or inspect the Project, the utilization of goods and services financed by A.I.D., and books, records and other documents relating to the Project and the Grant."

(F) L'A.I.D. pourra, à sa discrétion, réaliser les audits requis au titre du présent Accord pour le compte du Bénéficiaire, et ce en utilisant les fonds du Don ou d'autres ressources dont dispose l'A.I.D. à cette fin. Le Bénéficiaire permettra aux représentants autorisés de l'A.I.D. de vérifier ou d'inspecter, à tout moment raisonnable, le Projet, l'utilisation des biens et des services financés par l'A.I.D., et les livres, registres et autres documents relatifs au Projet et au Don."

Except as amended above, the Agreement is unchanged and shall continue in full force and effect.

A l'exception des modifications mentionnées ci-dessus, l'Accord est inchangé et reste pleinement en vigueur dans tous ses effets.

IN WITNESS WHEREOF, the Kingdom of Morocco and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Amendment to be signed in their names and delivered on the day and year first above written.

EN FOI DE QUOI, le Royaume du Maroc et les Etats-Unis d'Amérique, chacun agissant par l'intermédiaire de son représentant dûment agréé, ont fait signer le présent Avenant en leur nom et l'ont fait remettre à la date sus-mentionnée.

UNITED STATES OF AMERICA

BY: Dennis M. Chandler

Dennis M. Chandler

TITLE: _____

Mission Director

LE ROYAUME DU MAROC

PAR: _____

TITRE: _____

FISCAL DATA

Approp: 72-112/31037
BPC : NES2-92-23608-KG-13
R/CTL : P920019 $ 600,000.00

ANNEX I

AMPLIFIED PROJECT DESCRIPTION

Article I

General Project Description :

A. Rationale: The 608-0194 Tetouan Urban Development Grant Project is the technical assistance and training component intended to support the $25 million AID Housing Guaranty Loan for the Tetouan Urban Development Program (608-HG-001).

Since its conception in 1985, HG-001 has evolved from a straightforward upgrading of the Dersa/Samsa neighborhood of Tetouan into a comprehensive urban development effort for the city, with the additional purpose of creating a nationwide model for urban development programs in Morocco. Five GOM agencies were initially selected for participation in the project:

The Community Infrastructure Fund (FEC)

The Municipality of Tetouan (MUN)

The National Shelter Upgrading Agency (ANHI)

The Ministry of Interior's Directorate of Local Governments (DCL)

ANNEXE I

DESCRIPTION ELARGIE DU PROJET

Article I

Description Générale du Projet :

A. Principe: Le projet 608-0194 du Don en faveur du Développement Urbain de Tetouan constitue le volet assistance technique et formation destiné à soutenir le Prêt à l'Habitat de 25 millions de dollars garanti par l'A.I.D. pour le programme de Développement Urbain de Tetouan (608-HG-001).

Depuis sa conception en 1985, le projet HG-001 a évolué, passant ainsi d'une action de restructuration simple du quartier Dersa/Samsa de Tetouan à un effort d'urbanisation d'ensemble de la ville, auquel est venu s'ajouter la poursuite d'un nouvel objectif, à savoir la création d'un modèle national pour d'autres programmes d'urbanisation du Maroc. Au départ cinq organismes du Gouvernement marocain avaient été retenus pour participer au projet :

Le Fonds d'Equipement Communal (FEC)

La Municipalité de Tetouan (MUN)

L'Agence Nationale de Lutte contre l'Habitat Insalubre (ANHI)

La Direction des Collectivités Locales du Ministère de l'Intérieur (DCL)

The Regional Utility Company (RDE)

Because of the expanded HG-001 objectives, certain issues - particularly land tenure and titling and responsibility for delivery of municipal services - proved to be more complex than originally considered. The participation of additional Moroccan institutions beyond those directly implementing the HG-001 program was consequently required as of 1990. These organizations were:

The Ministry of Agriculture's Land Registry Office (DCFTT)

The Ministry of Finance's General Treasury, Local Finance Service (TG/SCL)

The National Urban Planning Research Center (CERAU/MOI)

This Project Agreement Amendment Number 4 will add grant funds to the Project to enable the Municipality of Tetouan to implement specific additional activities aimed at improving the delivery of critical environmental services in Tetouan. The amendment is intended to (1) enhance the environmental impact study components of the on-going Sewerage Master Plan Study and (2) support institutional development for efficient delivery of environmental services by the Municipality of Tetouan through its newly created Environmental Services

La Régie de Distribution d'Eau et d'Electricité (RDE)

En raison des objectifs plus larges du programme HG-001, certaines questions, en particulier celles du statut foncier et de l'immatriculation des titres ainsi que celle de la prise en charge des services municipaux, se sont avérées être plus complexes qu'il n'y paraissait au début. La participation d'autres institutions marocaines, en plus de celles directement impliquées dans la mise en oeuvre du programme, est par conséquent nécessaire. Ce sont :

La Direction de la Conservation Foncière et des Travaux Topographiques (DCFTT) du Ministère de l'Agriculture

Le Service des Collectivités Locales de la Trésorerie Générale/Ministère des Finances (TG/SCSL)

Le Centre d'Etudes et de Recherches d'Aménagement et d'Urbanisme du Ministère de l'Intérieur (CERAU)

L'Avenant N°4 de l'Accord de Projet prévoit des fonds supplémentaires en faveur du Projet permettant à la Municipalité de Tétouan de poursuivre d'autres activités spécifiques d'amélioration des prestations des services essentiels à la protection de l'environnement à Tétouan. Cet avenant a pour objet: 1) de renforcer les volets de l'étude des effets sur l'environnement de l'Etude du Schéma Directeur d'Assainissement Liquide en cours d'étude et 2) de soutenir le développement institutionnel de façon à permettre à la

Department. The components together form a comprehensive approach to addressing key urban environmental issues. They include :

1. Enhanced Environmental Impact Analysis for the Completion of the Sewerage Master Plan Study. Grant funds will be supplemented to provide for the services of an environmental engineer to assure compliance with GOM and A.I.D. environmental policies on water quality and environmental impact.

2. Institutional Development for Improved Environmental Services. This component includes: (a) technical assistance and training for the establishment of a Geographic Information System for the Municipality of Tetouan sewerage system management, and for the training of personnel of the Environmental Services Department in its use. This technical assistance and training will result in the creation of an up to date computerized mapping of sewer lines to improve the spatial management and monitoring of the sewerage network, and assist the Environmental Services Department to develop their capacity to analyze and plan for infrastructure expansion; (b) additional technical assistance and training for Solid Waste Activities. Grant funds will finance assistance to improve solid waste management and privatization efforts already underway in the Program.

Municipalité de Tétouan de bénéficier de prestations de services efficaces grâce à son Service de l'Environnement récemment créé.
L'ensemble de ces volets constitue une approche exhaustive du traitement des principaux problèmes d'environnement urbain. Ces volets sont les suivants:

1. Analyse plus poussée des Effets sur l'Environnement en complément de l'Etude du Schéma Directeur d'Assainissement Liquide. Les fonds destinés au Don seront accrus de façon à couvrir les services d'un ingénieur de l'environnement qui assurera le respect de la politique environnementale du Gouvernement Marocain et de l'AID en matière de qualité de l'eau et des effets sur l'environnement.

2. Développement Institutionnel pour de Meilleurs Services en faveur de l'Environnement. Ce volet comporte:
a) une assistance technique pour la mise en place du Système d'Information Géographique (SIG) pour la gestion du réseau d'assainissement de la Municipalité de Tétouan et pour apprendre au personnel du Service de l'Environnement à s'en servir. Cette assistance technique et cette formation aboutiront à une mise à jour automatisée des relevés des réseaux d'assainissement destinée à améliorer l'aménagement de l'espace et la surveillance du réseau d'assainissement et à aider le Service de l'Environnement à développer sa capacité d'analyse et de programmation de l'extension de l'infrastructure; b) une autre assistance technique et une formation relatives aux Activités d'Assainissement Solide. Les fonds du Don serviront a financer l'assistance pour améliorer la gestion de

l'assainissement solide et les efforts de privatisation de l'assainissement solide, déjà en cours.

Activities will include feasibility and implementation studies, cost accounting, preparation of bid documents, monitoring and assistance in setting up the privatization program.

Ces activités comporteront des études de faisabilité et d'exécution, la comptabilité analytique, la préparation des dossiers d'appel d'offres, le suivi et l'assistance portant sur l'établissement du programme de privatisation.

3. Support for the Agreement of International Cooperation between the Cities of Raleigh, North Carolina and Tetouan. Grant resources will be provided to acquire the services of municipal experts through International City Managers Association (ICMA) to strengthen the Municipality of Tetouan's Environmental Services Unit. This will include development of a water quality analysis laboratory, assistance in improved sewerage maintenance operations and in the use of sewerage maintenance equipment.

3. Soutien à l'Accord de Coopération Internationale entre les villes de Raleigh, Caroline du Nord et de Tétouan. Les ressources du Don serviront à financer les services d'experts municipaux par le biais de l'ICMA (Association Internationale des Gestionnaires Urbains) pour renforcer les moyens du Service de l'Environnement de la Municipalité de Tétouan. Cela comprendra la création d'un laboratoire d'analyse de la qualité de l'eau, une assistance portant sur les opérations d'entretien du réseau d'assainissement et sur l'utilisation d'un équipement d'entretien des réseaux.

4. Commodity Procurement to Reinforce Environmental Services Delivery Capacity. The procurement of U.S.-made computer equipment, flushing truck, laboratory equipment, GIS hardware and software, water flow meters and all-terrain vehicles will reinforce the Environmental Services Department's delivery capacity as well as improve ongoing management of the upgrading program activities.

4. L'achat d'equipements destinés à renforcer la capacité de prestation de services à l'environnement. L'achat de matériel informatique américain, d'un camion à hydrocureuse, d'équipement de laboratoire, de matériel et de logiciel SIG, de debit metres et de véhicules tout-terrains, renforcera la capacité opérationnelle du Service de l'Environnement et améliorera la gestion actuelle des activités de restructuration du programme.

B. Goal: To attain the sector goals of the Tetouan Urban Development Program (608-HG-001) by assisting in the creation

B. Objectif: atteindre les objectifs sectoriels du Programme de Développement Urbain de Tetouan

of a replicable institutional model for executing the HG-001 program and similar future projects.

C. Purpose: To strengthen the institutional capacities of the GOM agencies implementing the HG-001 Tetouan Urban Development Program and to assist GOM policy makers to address key urbanization issues.

D. Project Activities Carried Out Since Project Amendment No.III: The third amendment to the project in June 1990 added the following activities: the Sewerage Master Plan Study, begun in 1991; a three year comprehensive technical assistance and training program launched in 1990 dealing with municipal management; a pilot GIS program which includes hardware and software, training and technical assistance; training in computer use; participation by GOM officials in international training programs, and the provision of Rabat based Project Manager to assure overall coordination of project technical assistance activities.

The technical assistance, studies, and commodities are summarized below;

1. Sewerage Master Plan Study

The Sewerage Master Plan Study for the Municipality of Tetouan is currently underway and will be completed in 1993.

(608-HG-001) en contribuant à la création d'un modèle institutionnel applicable pour l'exécution du Programme HG-001 et pour d'autres projets similaires par la suite.

C. Buts: renforcer les moyens institutionnels des organismes du Gouvernement marocain participant au Programme de Développement Urbain de Tetouan (HG-001) et aider les responsables du Gouvernement à traiter les principaux problèmes d'urbanisation.

D. Activités du Projet en cours depuis le Troisième Avenant du Projet: Le troisième avenant de juin 1990 a ajouté au projet les activités suivantes: l'Etude du Plan Directeur d'Assainissement Liquide commencée en 1991; une assistance technique et un programme de formation complets lancés en 1990 traitant de gestion municipale; un programme pilote SIG comportant une formation et une assistance technique en matière de matériel et de logiciel; une formation portant sur l'utilisation des ordinateurs, la participation de fonctionnaires marocains à des programmes de formation internationaux et la mise en place d'un chef du projet à Rabat pour assurer la coordination générale des activités d'assistance technique du projet.

L'assistance technique, les études et le matériel sont repris ci-dessous:

1. Etude du Schéma Directeur d'Assainissement Liquide

L'Etude du Schéma Directeur d'Assainissement Liquide pour la Municipalité de Tétouan est en cours et sera achevée en 1993.

2. Technical Assistance and Training Program in Municipal Management

Technical assistance has been provided to the Municipality of Tetouan to improve overall management systems, municipal financial management, cost recovery, and technical service delivery. Specific activities, listed by contractor below, included:

Research Triangle Institute-Techniques Urbaines Maroc

- Property Tax Information System to improve recovery of real estate taxes through the computerization of tax rolls. Assistance includes preparation and testing of computer software, preparation of reference guide/user's manual for distribution to local governments by the Directorate General of Local Governments (DGCL).

- Organizational Study. A detailed analysis of municipal management in Tetouan resulted in the study Analysis and Diagnosis of Municipal Administrative Structures; the municipality is currently evaluating how to incorporate the report recommendations to improve its organizational efficiency.

- Seminars on Municipal Financial Analysis. Two seminars for mid-level analysts and decision makers from central and local institutions have been held in collaboration with the Local Finance Directorate of the DGCL.

2. Programme d'Assistance Technique et de Formation en Matière de Gestion Municipale

Une assistance technique a été fourni à la Municipalité de Tétouan pour l'amélioration des systèmes globaux de gestion, la gestion financière de la municipalité, le recouvrement des coûts et la prestation de services techniques. Des activités spécifiques, énoncées ci-dessous par les bureaux d'études comprennent:

Research Triangle Institute - Techniques Urbaines Maroc

- Elaboration du logiciel pour la taxe d'édilité
- Un Système d'Information sur la Taxe d'Edilité pour un meilleur recouvrement des taxes urbaines par l'informatisation des rôles de l'impôt. L'assistance comprend la préparation et l'expérimentation du logiciel, l'élaboration d'un manuel de référence/guide de l'usager qui sera distribué aux collectivités locales par la Direction Générale des Collectivités Locales.

- Une Etude Organisationnelle. Un bilan de l'organisation de la gestion municipale de Tétouan a abouti à "Analyse et Diagnostic des Structures Administratives Municipale"; la Municipalité est en train d'évaluer la façon d'incorporer les recommamdations dudit rapport pour améliorer son efficacité organisationnelle.

- Des Séminaires sur l'Analyse Financière Municipale. Deux séminaires pour des administrateurs de niveau moyen et décideurs des institutions locales et centrales ont eu lieu en collaboration avec la Direction des Finances Locales de la

14

DGCL.

- Analysis and Computerization of Municipal Revenues. A comprehensive study was carried out to examine the various local taxes, procedures for resource management, and the collection and billing operations. Based upon the report findings a computer software system is being developed to improve revenue collection, reporting and cash management.

- L'Analyse et l'Informatisation des Recettes Municipales. Une étude exhaustive a été réalisée pour examiner les différentes taxes locales, les procédures de gestion des ressources et les opérations de perception et de facturation. Sur la base des conclusions du rapport un système logiciel est mis au point pour améliorer la perception des recettes, l'établissement des rapports et la gestion des encaissements.

- Development of Cost Recovery Software Monitoring System. Computerization of the Tetouan Upgrading Project Unit beneficiary files is being completed. This application permits up-to-date records of project beneficiaries' payments for project activities.

- La mise au point d'un Logiciel pour un Système de Suivi de Recouvrement des Coûts concernant les dossiers des bénéficiaires de la Cellule du Projet (PDU) est en voie d'achèvement. Cette application permet de mettre à jour les dossiers de paiement des activités du projet par les bénéficiaires dudit projet.

- Procurement of Computer Equipment : The following computer equipment was provided through local procurement. Ten IBM models PS2-50 and 60 microcomputer systems have been delivered to FEC, MUN, ANHI, DCL and RDE.

- L'achat d'équipement informatique: Les équipements informatiques et la formation ont été procurés par des achats effectués sur place. Dix modèles d'IBM PS2-50 et 60 systèmes de micro-ordinateurs ont été livrés au FEC, à la Municipalité, à l'ANHI, à la DCL et à la RDE.

Managerial, technical and secretarial personnel from the agencies have been trained in the use of the microcomputers and software supplied under the project (Lotus 1-2-3-, DBase III Plus, Wordperfect, and Microsoft Chart and Window Programs).

Des cadres de direction, des techniciens et des secrétaires de ces institutions ont reçu une formation en matière d'utilisation des micro-ordinateurs et des logiciels fournis au titre du projet (Lotus 1-2-3, DBase II Plus, WordPerfect et des Programmes Microsoft Chart et Window).

Seven copies of DBase IV and 6 copies of Excel were purchased for the Municipality, ANHI, DCL, TG/SGL, FEC and RDE.

Sept copies du logiciel DBase IV et 6 copies d'Excel ont été achetées pour la Municipalité, l'ANHI, la DCL, le SCL de la TG, le FEC et la RDE.

In addition, the Tetouan Upgrading Project Unit and ANHI's Tetouan office have received additional microcomputer hardware, software and training to improve operating efficiency.

En plus, la Cellule du Projet et l'antenne de l'ANHI à Tétouan ont reçu du matériel, des logiciels et une formation en matière de micro-ordinateurs pour améliorer la rentabilité de leur exploitation.

- Public/Private Sector (ZAC) Land Development Strategy for Dersa-Samsa, Tetouan. A summary of the land development strategy for the public/private sector development zone has been completed and is being reviewed by the Municipality of Tetouan.

- Une Stratégie de Structure et d'Orientation pour la Zone d'Aménagement Concerté (ZAC) de Dersa-Samsa à Tétouan. Un résumé de la stratégie d'aménagement concerté par le secteur public et le privé est achevé et en cours d'examen par la Municipalité de Tétouan.

International City Management Association (ICMA)

- Technical support for the reorganization of the Technical Services Department, which included the study **Review of Tetouan's Public Works Functions/Future Wastewater Services Division**. Recommendations of this report have already been implemented by the Municipality, resulting in the creation of Environmental Services Department.

- Technical exchanges between Raleigh and Tetouan. These professional exchanges have led to the Agreement of International Cooperation, signed in March 1992.

- Solid Waste Management Service Study. This study, carried out in 1991, is the first step in the potential privatization of Tetouan's solid waste collection services. The Environmental Service Department is reviewing the recommendations and follow-up actions proposed in the report.

Association Internationale des Gestionnaires Urbains (ICMA)

- Un soutien technique pour réorganiser le Département des Services Techniques, qui a compris l'étude intitulée **Examen des Fonctions des Travaux Municipaux - la Future Division d'Assainissement Liquide**. Les recommandations dudit rapport ont déjà été appliquées par la Municipalité, ce qui a entrainé la création du Service de l'Environnement.

- Echanges techniques entre Raleigh et Tétouan. Ces échanges entre professionnels ont abouti à l'Accord de Coopération Internationale signé en mars 1992.

- L'Etude du Service de Gestion de l'Assainissement Solide. Cette étude effectuée en 1991 est un premier pas en direction de la privatisation possible des services de ramassage des déchets solides. Le Service de l'Environnement procède actuellement à l'examen des recommandations et des actions de suivi proposées dans le rapport.

Geographic Information Systems

- A GIS needs assessment was carried out for the Municipality of Tetouan Upgrading program to assess GIS utility; this led to the start-up of a GIS technical assistance, training program with ESRI and the purchase of hardware and software from Universal Computers.

Systèmes d'Information Géographique

- Un bilan des besoins des SIG a été établi pour le Programme de Développement Urbain de Tétouan pour évaluer l'utilité des SIG, ce qui a abouti au lancement d'une assistance technique et d'un programme de formation en matière de SIG avec Environmental Systems Research Institute et à l'achat de matériel et de logiciels d'Universal Computer.

Strengthening the Operational Capacity of the FEC:

- Technical Assistance to support the transformation of the FEC into an independant financial organization, including a MIS strategy, procurement of hardware and preparation of operation manuals is being carried out by Louis Berger Inc.

Renforcement de la Capacité Opérationnelle du FEC

- Une assistance technique afin de favoriser la transformation du Fonds d'Equipement Communal en un organisme financier indépendant comprenant une stratégie informatique, l'achat de matériel, de logiciels et la préparation de manuels d'opération par la Société Louis Berger est en cours.

Training

- 31 counterparts have been trained in the US and third countries, and 41 counterparts have attended the two Financial Analysis Courses.

Formation

- 31 homologues ont été formés aux Etats-Unis et dans des pays tiers et 41 homologues ont assisté aux Cours d'Analyse Financière.

Project Management

- In addition, a second and Resident Project Manager Advisor has been recruited and will begin work in July 1992. 50% of the cost of the Rabat based project manager is supported by the Grant Project.

Gestion du Projet

- De plus, un deuxième Conseiller-Résident Chef de Projet a été engagé et commencera à travailler en juillet 1992. 50% du coût du Chef de Projet établi à Rabat sont couverts par le Projet de Don.

E. Amendment Nº IV : New Activities.

The Project will finance additional technical assistance to the Tetouan Environmental Services Department, including; assistance to purchase and install GIS equipment for liquid waste management activities; for the management and privatization of solid waste collection services; for review and comments on the Sewerage Master Plan; for the installation and training for a water quality laboratory; environmental impact analyses necessary for the completion of the sewerage master plan study contract; commodity procurement to reinforce the Municipality of Tetouan environmental services delivery capacity, including procurement of MIS equipment, sewerage maintenance equipment, all-terrain vehicles, and water quality analysis laboratory equipment.

Additions to the program are described below in detail.

1. Technical Assistance

A four part assistance program is planned. (a) An additional two months level of effort of an Environmental Engineer will be funded to create and implement a water pollution/quality control model to evaluate the environmental impact of the various sewerage systems options proposed in the Sewerage Master Plan Study; (b) Purchase of GIS hardware, installation, training of municipal personnel in its usage; (c) assistance in solid waste management including landfill location

E. Avenant Nº IV : Activités Nouvelles.

Le Projet financera une assistance technique supplémentaire au Service de l'Environnement, y compris: l'assistance pour l'achat et l'installation de l'équipement SIG destiné aux activités de gestion de l'assainissement liquide; pour la gestion et la privatisation des services de collecte des déchets solides; pour l'examen et les études du Schéma Directeur de l'Assainissement Liquide; pour l'installation et la formation destinées au laboratoire d'analyse de la qualité de l'eau; les analyses des effets sur l'environnement nécessaires pour achever le contrat d'étude du schéma directeur de l'assainissement liquide; l'achat d'équipements pour renforcer la capacité de prestation de services à l'environnement de la Municipalité de Tétouan, dont l'achat de matériaux informatique, de matériel d'entretien du réseau d'égouts, de véhicules tout-terrain et d'équipement de laboratoire d'analyse de la qualité de l'eau.

Les additions au programme sont décrites en détail ci-dessous.

1. Assistance Technique

Un programme d'assistance en quatre parties est prévu. (a) Le financement des services d'un ingénieur de l'environnement, pour une durée de deux mois, pour la création et l'exécution d'un plan de contrôle de la pollution et de la qualité de l'eau, et ce afin d'évaluer l'impact sur l'environnement des différentes options d'installations de réseau d'assainissement proposées dans le Schéma Directeur d'Assainissement Liquide; (b) Achat de matériel

and management, cost accounting of collection services, preparation of bidding documents and other assistance in privatization of solid waste collection; (d) cooperation between the City of Raleigh and Tetouan which will include assistance in the establishment of a Water Quality Analysis Laboratory, professional exchange visits, and assistance in procurement of sewer maintenance equipment.

2. Commodity Procurement

Commodity procurement falls into two categories; (a) procurement of computer equipment for the Environmental Service Department for administration of wastewater management, solid waste disposal; (b) commodities to reinforce the management and maintenance of the sewer network system including flow meters, flushing truck, pipe maintenance equipment, all-terrain vehicles and water quality analysis laboratory equipment.

Article II. Contribution of the Parties

In order to achieve the purposes and objectives of the Project, the parties will make inputs to the Project as described below:

informatique pour le SIG, installation, et formation du personnel municipal pour son utilisation; (c) Assistance pour la gestion des ordures ménagères, comprenant la création et la gestion des décharges, la comptabilité analytique des services de collecte, l'élaboration des appels d'offre, et autre assistance relative à la privatisation de la collecte des ordures ménagères; (d) Coopération entre la ville de Raleigh et Tétouan, qui comprendra une assistance pour l'établissement d'un laboratoire d'analyse de la qualité de l'eau, des visites de spécialistes des deux villes, et une assistance pour l'acquisition d'équipement pour l'entretien des réseaux d'assainissement.

2. Acquisition du matériel

L'acquisition du matériel relève de deux catégories; (a) acquisition de matériel informatique pour le Service de l'Environnement, et ce pour administrer la gestion des eaux usées, l'élimination des ordures ménagères; (b) du matériel pour renforcer la gestion et l'entretien du réseau d'assainissement, y compris des débitmètres, camion à hydrocureuse, de l'équipement pour l'entretien des conduites, des véhicules tout-terrain, et de l'équipement pour le laboratoire d'analyse de la qualité de l'eau.

Article II. Contribution des parties

En vue d'atteindre les buts et les objectifs du Projet, les parties contribueront au Projet comme décrit ci-dessous:

A. A.I.D.

A.I.D.'s inputs to the Project are described in paragraphs 1-8 below.

1. Technical Assistance (Est.$2,169,500)

This includes short term multi-year technical assistance to the Municipality, ANHI, RDE and DCL in managerial and financial assistance. It also includes long term intermittent technical assistance for the development of the GIS pilot project and the services of CERAU in installing the system and training Municipal staff in its use. Finally it includes assistance to the Technical Services Division of the Municipality to improve services delivery. A variety of specialists, selected to meet the needs of the project implementing agencies will: perform specific consulting tasks, deliver on the job training while doing so, and present seminars involving all of the agencies.

New Activities financed as part of this amendment include: short term expertise to the Environmental Services Department for solid waste activities such as feasibility and implementation studies for privatization of solid waste services, landfill location and management, bid document preparation, assistance in setting up the privatization program:
Funding for the design of and training in GIS technology for the provision of liquid waste services, as well as for general applications of GIS technology for all potential uses by the Municipality;

A. A.I.D.

Les contributions de l'A.I.D. au Projet sont décrites dans les paragraphes 1 à 8 ci-dessous.

1. Assistance Technique (estimée à 2,169,500 dollars)

Elle comprend une assistance technique pluri-annuelle de courte durée à la Municipalité, à l'ANHI, au RDE et à la DCL en matière de gestion et de finance. Elle comprend également une assistance technique intermittente de longue durée pour l'élaboration du projet pilote SIG, et les services du CERAU pour l'installation du système et pour la formation du personnel municipal dans son utilisation. Enfin, elle comprend une assistance à la Division des Services Techniques de la Municipalité afin d'améliorer la prestation des services. Différents spécialistes, aptes à répondre aux besoins des organismes chargés de l'exécution du projet, vont: mener des activités de conseil spécifiques, dispenser en même temps une formation sur le tas, et présenter des séminaires impliquant l'ensemble des organismes.

Les activités nouvelles financées dans le cadre du présent amendement comprennent: des services d'expertise de courte durée destinés au Service de l'Environnement pour les activités de traitement des ordures ménagères, comme des études de faisabilité et d'exécution pour la privatisation des services de traitement des ordures ménagères, la création et la gestion des décharges, l'élaboration des appels d'offre, et une assistance pour mettre sur pied le programme de privatisation; un financement pour la conception de la

purchase of US origin equipment will be accomplished by a USAID direct contract with a local vendor.

technologie du SIG devant permettre la prestation de services d'assainissement liquide, et pour la formation associée à cette technologie, ainsi que pour des applications générales de la technologie du SIG pour toutes les utilisations potentielles par la Municipalité; On procèdera à l'achat d'équipement d'origine américaine par un contrat direct de l'USAID avec un fournisseur marocain.

Technical assistance funding will also cover activities under the Agreement of International Cooperation between Raleigh and Tetouan, specifically: technical review and comments on the Sewerage Master Plan Study, professional exchanges between the cities, the provision of laboratory expertise to develop and install a water quality laboratory and train appropriate municipal personnel.

Le financement en matière d'assistance technique couvrira aussi des activités relevant de l'Accord de Coopération Internationale entre les villes de Raleigh et de Tétouan, notamment: un examen et des observations techniques relatifs au Schéma Directeur d'Assainissement Liquide, des échanges de spécialistes entre les deux villes, la fourniture de services en matière d'expertise de laboratoire pour la conception et la mise sur pied d'un laboratoire d'analyse de la qualité de l'eau, et pour la formation du personnel municipal approprié.

2. Training (Est. $206,000)

2. Formation (estimée à 206,000 dollars)

The participation of GOM implementing agency officials in Moroccan and international short term training programs will be arranged and paid for directly by AID. The training will consist of ad hoc conferences and seminars. Training will be provided in US and third countries as appropriate.

L'AID organisera et payera directement la participation des responsables des institutions d'exécution du Gouvernement Marocain pour les programmes de stages de formation au Maroc et à l'étranger. La formation consistera en conférences et en séminaires ad hoc. La formation sera assurée aux Etats-Unis et dans des pays tiers au besoin.

Topics of training will include computerized land management techniques, remote sensing techniques, municipal cost recovery, resource mobilization, long term financial

Les sujets d'enseignement comprendront les techniques d'aménagement foncier informatisé, les techniques de télédétection, le recouvrement des coûts par la municipalité, la mobilisation des

planning,municipal financial management, and project evaluation.

3. Sewerage Master Plan Study and Environmental Assessment and Environmental Mitigation Plan (Est.$899,000)

AID will finance the total foreign exchange cost of the Sewerage Master Plan Study.

AID Environmental procedures require that an environmental assessment be prepared, as defined in the TOR, for the Sewerage Master Plan Study for Tetouan. The completion, review, and approval of this assessment are conditions precedent to any construction of wastewater collection and treatment facilities financed by the HG-001 loan. These studies will be included in the Sewerage Master Plan Study.

Under this amendment, additional funding is being provided to: support the environmental impact analysis necessary for the completion of the sewerage master plan study contract by extending the services of an environmental engineer by two additional months. The Sewerage Master Plan host country contract will be amended to include this assistance. Commodities procured under this contract are described in the following section.

essources. la planification financière à long terme, la gestion financière municipale et l'évaluation des projets.

3. Etude du Schéma Directeur de l'Assainisement Liquide et Evaluation de l'Environnement et du Plan de Mitigation de l'Environnement (estimés à 899.000 dollars)

L'AID financera le coût total en devises étrangères de l'Etude du Schéma Directeur de l'Assainissement Liquide.

Les procédures de l'AID en matière d'environnement exigent la préparation d'un examen de l'impact sur l'environnement, comme il est spécifié dans les termes de référence, pour l'Etude du Schéma Directeur de l'Assainissement Liquide de Tetouan. L'achèvement, l'examen et l'approbation de ce bilan sont des conditions suspensives de toute construction d'installations de collecte et de traitement des eaux usées financées par le prêt HG-001. Ces études feront partie de l'Etudes du Schéma Directeur de l'Assainissement Liquide.

Des fonds supplémentaires au titre du présent amendement seront fournis pour: financer l'analyse des effets sur l'environnement nécessaire pour compléter le marché de l'étude du Schéma Directeur de l'Assainissement Liquide en prolongeant de deux mois les services d'un ingénieur de l'environnement. Le marché du pays hôte du Schéma Directeur de l'Assainissement Liquide sera amendé de façon à inclure cette assistance.

Under this amendment additional funding is being provided to supply the Municipality of Tetouan Environmental Services Department with the following: 5 all terrain vehicles (US manufacture); GIS and MIS equipment; VAC Flushing Truck, sewer maintenance equipment and flow meters for the management and maintenance of the sewer network and water quality analysis laboratory equipment.

Dans le cadre du présent avenant, un complément de fonds est actuellement prévu pour fournir au Service de l'Environnement de la Municipalité de Tétouan les articles suivants: 5 véhicules tout terrains (de fabrication américaine), des équipements SIG et informatiques, camion à l'hydrocureuse, matériel d'entretien des réseaux et débimètre pour la gestion et l'entretien du réseau d'assainissement et matériaux du laboratoire d'analyse de la qualité de l'eau.

5. Resident Advisor (est. $100,000)

The 608-0194 Grant will finance the provision of a Rabat based coordinator for the technical assistance activities, for a period of 24 months beginning in July 1992.

5. Conseiller Résident (est. 100.000 $)

Le Don Nº 608-0194 financera la mise à disposition d'un coordinateur des activités d'assistance technique établi à Rabat pendant une période de 24 mois commençant en juillet 1992.

6. Rabat based Project Manager $100,000

The grant will also finance fifty percent of the services of a Project Manager.

6. Chef du Projet Etabli à Rabat (est. 100.000 $)

Le Don financera également 50% des services d'un Chef de Projet.

7. Contingencies (Est. $333,500)

7. Imprévus (est. 333.500 $)

8. Evaluation and Audit (Est. $95,000)

The audit will be performed by a contract CPA firm and will be funded from project funds.

8. Evaluation and Audit (est. à 95.000$)

L'audit sera réalisé par contrat avec un cabinet d'audit et sera financé avec les fonds du projet.

B. Grantee

The estimated value of GOM inputs are summarized in Table No. 1 attached. Each of the GOM agencies participating

B. Bénéficiaire

Au tableau no. 1 ci-joint figure un résumé de l'estimation des contributions du Gouvernement marocain. Chacun des

23

in the project will provide the staff, the budget, the office space and equipment, transport, and all other forms of logistical support necessary for the timely and efficient achievement of the project activities and will assure that staff persons working with grant-funded consultants are fully briefed on their responsibilities and are available to the maximum extent possible for the duration of the specific technical assistance activity. Any in-country training expenses for which grant funding is not provided will be financed by the participating agency.

organismes du Gouvernement marocain participant au projet fournira le personnel, le budget, les locaux à usage de bureau et les équipements, le transport et toutes autres formes de support logistique nécessaires pour mener à bien, en temps voulu et efficacement, les activités du projet et veillera à ce que les membres du personnel travaillant avec les consultants payés sur les fonds du Don soient pleinement mis au courant de leurs responsabilités et soient disponibles dans toute la mesure du possible pendant la durée de la mission d'assistance technique spéciale. Toute dépense de formation sur place pour laquelle des fonds du Don n'ont pas été prévus sera financée par l'organisme participant.

Article III. Implementation

A. Administration

The Direction Générale des Collectivités Locales (DGCL), within the Ministry of Interior, is responsible for project oversight in collaboration with USAID/Rabat. Day to day monitoring of the project is performed by the Advisor under the direct supervision of USAID.

B. Responsibilities of the Implementing Agencies.

1) The Grantee and each agency will appoint a member of its staff as its official liaison with AID and the other agencies who will be responsible for coordination.

2) Participant selection will be made jointly by USAID and the GOM agency employer.

Article III - Mise en Oeuvre

A. Administration

La Direction des Collectivités Locales (DCL) du Ministère de l'Intérieur est responsable de la supervision du projet en collaboration avec l'USAID/Rabat. Le suivi quotidien du projet sera assuré par le conseiller résident sous la supervision directe de l'USAID.

B. Responsabilités des organismes chargés de l'exécution

1) Chaque organisme bénéficiaire nommera un membre de son personnel qui sera officiellement chargé d'assurer la liaison et la coordination avec l'USAID et les autres organismes.

2) La sélection de participants à la formation sera effectuée conjointement par l'USAID et l'organisme du Gouvernement marocain qui emploie le

24

3) Each agency will designate counterparts for all experts providing technical assistance.

4) Each agency, which is provided with microcomputer equipment as part of this Agreement, agrees to make available the necessary resources to contract for maintenance and supplies of such equipment upon expiration of the original warranty period.

5) The detailed responsibilities of each agency in carrying out the Tetouan Urban Development Project have been defined by inter-agency agreements and protocols submitted to AID as conditions precedent to the first disbursement of the HG loan.

C. Procurement

1. Environmental Assessment

The U.S. Technical Assistance Host Country Contract will be amended to include three activities: GIS experts, an environmental engineer and procurement of flow meters. The amendment will be executed by the Municipality of Tetouan with Bryler/Iskane/Sheladia for an amount of $177,000 under a waiver to allow single source procurement for add-on activities.

2. Technical Assistance

A. Solid Waste Studies:

Services will procured through a buy-in to

participant.

3) Chaque organisme désignera des homologues pour tous les experts qui dispenseront l'assistance technique.

4) Chaque organisme recevant de l'équipement informatique au titre du présent accord convient de rendre disponibles les fonds nécessaires pour passer un contrat de maintenance et fournitures pour le dit équipement dès l'expiration de la période de garantie.

5) Les responsabilités détaillées de chaque organisme dans la mise en oeuvre du Projet de Développement Urbain de Tetouan ont été définies dans le cadre des accords et de protocoles entre ces organismes qui ont été soumis à l'A.I.D. comme conditions préalables au premier déboursement du prêt HG.

C. Achats

1. Impact sur l'Environnement

Le Contrat d'Assistance Technique Américaine du Pays Hôte sera amendé pour y inclure trois autres activités: des experts des SIG, un ingénieur de l'environnement et l'achat de débimètre. L'avenant sera cosigné par la Municipalité de Tétouan et Bryler/Iskane/Sheladia pour un montant de 177.000 dollars au titre d'une dérogation permettant de s'approvisionner à une seule et même source pour des activités complémentaires.

2. Assistance Technique

A. Etudes des Déchets Solides:

Les services seront fournis aux termes

the centrally-funded ICMA contract.

B. Cooperation with Raleigh:

This technical assistance will be executed through a buy-in to the centrally funded contract with ICMA. It will support the Agreement of International Cooperation between the City of Raleigh and the Municipality of Tetouan. This Agreement was signed in March 1992 and provides the framework for technical assistance, training and procurement of equipment.

3. Commodities

A. Five U.S. manufactured all-terrain vehicles will be procured by the Municipality of Tetouan through a host country contract.

B. GIS equipment will be procured by a USAID direct contract. The equipment, of US origin, will be supplied, installed and maintained by a local vendor.

C. MIS systems equipment will consist of 5 or 6 microcomputers, peripherals and software, which will be acquired by USAID direct contract.

D. Raleigh Assisted Procurement:
A protocol will be established under the Agreement of International Cooperation to permit the City of Raleigh to procure certain commodities. The Protocol will define the specifications of the commodities, the procurement schedule, and procedures to be followed by both Raleigh and Tetouan. This Protocol will

d'un bon de commande dépendant d'un contrat-cadre financé aux Etats-Unis avec ICMA.

B/ Coopération avec la Ville de Raleigh:

Cette assistance technique sera assurée aux termes d'un bon de commande dépendant d'un contrat-cadre financé aux Etats-Unis avec ICMA. Il financera l'Accord de Coopération Internationale entre la Ville de Raleigh et la Municipalité de Tétouan. Cet Accord a été signé en mars 1992 et crée le cadre d'une assistance technique, d'une formation et des achats d'équipements.

3. Equipements

A. Cinq véhicules tous terrains de fabrication américaine seront achetés par la Municipalité de Tétouan moyennant un contrat de pays hôte.

B. L'équipement SIG sera fourni par contrat direct de l'USAID. Cet équipement, d'origine américaine sera fourni, installé et entretenu par un vendeur local.

C. Le matériel informatique consistera en 5 ou 6 micro-ordinateurs, périphériques et logiciels qui seront acquis par contrat direct de l'USAID.

D. Achats avec l'Assistance de Raleigh:
Un protocole sera passé au titre de l'Accord de Coopération Internationale pour permettre à la Ville de Raleigh d'acheter certains équipements. Le Protocole d'Accord définira les caractéristiques de ces équipements, le calendrier des achats et les procédures à suivre par Raleigh et Tétouan. Ce

26

establish procedures for issuance of a Direct Letter of Commitment will be issued. The City of Raleigh will purchase the goods and arrange for shipment of commodities to Morocco.

Article IV. Evaluation and Audit

A. An interim evaluation of the Tetouan Urban Development Grant Project (608-0194) has just been completed by an external contractor. A final evaluation will be performed by external contractors at the project PACD (1994). The evaluation will be specific to the project and will assess the extent to which project goals were achieved.

B. An audit of the Sewerage Master Plan study will be performed, by a RIG/Dakar approved audit firm, at the conclusion of the contract.

Article V. Illustrative Financial Plan

The Illustrative Financial Plan, Table 1 to this Annex, sets forth the planned contribution of the Parties. Changes may be made to the Plan by written agreement of the representatives of the Parties identified in the Section 8.2 without formal amendment of the Agreement provided such changes do not cause (1) AID's contribution to exceed the amount set forth under Section 3.1 or (2) the Government's contribution to be less than the amount set forth under Section 3.2.

Protocole établira les procédures d'émission d'une Lettre d'Engagement Directe. La Ville de Raleigh achètera les articles en question et organisera l'expédition de ces équipements au Maroc.

Article IV. Evaluation et Audit

A. Une évaluation intermédiaire du Projet de Don en faveur du Développement Urbain de Tétouan (608-0194) vient d'être terminée par un contractant indépendant. Une évaluation finale sera exécutée par des contractants indépendants à la date d'achèvement de l'assistance au projet (1994). Cette évaluation sera spécifique au projet et estimera dans quelle mesure les buts du projet auront été réalisés.

B. Au terme du contrat, il sera effectué un audit du Schéma Directeur d'Assainissement Liquide, par un bureau d'audit agréé par l'Inspécteur Général Régional à Dakar.

Article V - Plan Financier Explicatif

Dans le plan financier explicatif, Tableau no. 1 joint à la présente annexe, figurent les contributions attendues des Parties. Des modifications peuvent y être apportées par accord écrit des représentants des Parties mentionnées à la Section 8.2 sans émettre d'avenant officiel à l'accord pourvu que ces modifications n'entrainent pas (1) un dépassement de la contribution A.I.D. au delà du montant fixé à la Section 3.1, ni (2) une diminution de la contribution du Gouvernement marocain au dessous du montant fixé à la Section 3.2.

ARTICLE V

Illustrative Financial Plan

TABLE 1

TETOUAN URBAN DEVELOPMENT PROJECT
608-0194

ILLUSTRATIVE BUDGET
AMENDMENT N0. 4

PROJECT ELEMENTS	OBLIGATIONS PRIOR TO THIS AGREEMENTS		FUNDS OBLIGATED BY THIS AGREEMENT	FUNDS OBLIGATED TO DATE		FUNDS REMAINING TO BE OBLIGATED (a)	LIFE OF PROJECT FUNDING	
	USAID	GOM Contribution	USAID	USAID	GOM Contribution	USAID	USAID	GOM Contribution
Technical Assistance	1,717.5	565	10	1,727.5	595	365	2,092.5	
Training	206.0	65		206.0	69	513	206.0	
Commodities	367.0	225	400	767.0	258		1,260.0	
Env. Assessment	660.0	650	177	1,057.0	650		1,057.0	
Resident Advisor	100.0	25		100.0	33		100.0	
Audit and Evaluation	95.0			95.0		222	95.0	
Contingencies	98.5		13	111.5			333.5	
Project Manager	100.0			100.0			100.0	
TOTAL	3,564.0	1,530	600	4,164.0	1,605	1,100	5,264.0	1,930

(a) Remaining funds to be obligated under the Grant will be provided on an incremental basis, pending the availability of funds.